

Teknik Metin Yazarlığı ve Çeviri

Doç. Dr. Ender Ateşman

19 Şubat 2016

Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Gündem

- Teknik metin yazarlığı nedir?
- Teknik metin nedir?
- Teknik metin yazarlığı eğitimi
- Teknik metinler ve çeviri
- tekom Türkiye



Nasıl adlandırılmalı?

- Teknik metin yazarı
- Teknik redaktör
- Teknik iletişim uzmanı
- Teknik editör
- Teknik yazar

Teknik metin yazarı

Makinelerin, cihazların ve tesislerin (bilgisayar donanımları ve yazılımları dahil) kurulması, çalıştırılması ve bakımı için gerekli teknik kılavuzları ve açıklamaları anlaşılır bir şekilde hazırlayan uzmandır.

Bilgileri hazırlayanlar ile bundan yararlananlar arasındaki iletişimi yöneterek karmaşık teknik ilişkilerin hedef grup tarafından kolay anlaşılmasını sağlar.

Teknik metinler

- Kullanım kılavuzu
- Servis ve bakım kılavuzu
- Onarım kılavuzları
- Parça listeleri
- Broşürler
- Eğitim malzemeleri
- Web siteleri
- Reklam / tanıtım
- Ambalaj
- vb.

Ortamlar

- Basılı
- CD - DVD
- WEB temelli
- Tablet PC
- Online
- Mobil
- vb.

Teknik metin türleri

- Formlar
- Anketler
- Yönergeler
- Kılavuzlar
- El kitapları
- Teknik raporlar
- İş ve süreç tanımları
- Parça tanımları
- Özetler
- Dizinler
- Uyarı mesajları
- Parça listeleri
- Terimlik
- Sınıflandırma sistemleri
- vb.

Neden önemli?

- Ürünlerin karmaşıklaşması
 - Ürünlerin kullanımının kolaylaştırılması
 - Ürünlerin güvenli kullanımı
-
- tekom'a göre Almanya'da her yıl 1.900 teknik metin yazarına ihtiyaç var.
 - Her yıl 750 iş ilanı yayınlanıyor.

Nerede çalışır?

- Sanayi sektörü
 - Tüketim ve sanayi ürünlerinin üretildiği her yerde
- Kamu sektörü
 - Kamu yönetimi, telekomünikasyon, tıp, yönetim
- Hizmet sektörü
 - Bankalar, bilişim, telekomünikasyon, tıp, yönetim
- Eğitim sektörü
 - Üniversiteler, liseler, dershaneler, özel eğitim kurumları, eğitim merkezleri

Hangi birimde görev alır?



Teknik metin geliştirme süreci

1. Bilgi derleme ve planlama
2. İçerik belirleme
3. İçerik geliştirme ve uygulama
4. Üretim
5. Değerlendirme

TMY için hangi bilgiler gerekli?

1. Ürünlerin ömürleri boyunca gerekli belgeler hakkında bilgi
2. Bilgi oluşturma süreci hakkında bilgi
 1. Bilgi derleme
 2. Planlama
 3. Taslak hazırlama
 4. Değerlendirme
 5. Bakım ve geliştirme
3. Ürün, hizmet ya da konu bilgisi
4. Araçlar hakkında bilgi

Hangi özellikler gerekli?

- Çok iyi dil bilgisi (Türkçe ve Yabancı Dil)
- Kendini yazılı olarak ifade edebilme yeteneği
- Teknik bilgi
- Bilgisayar kullanımı (Word, İnternet, Acrobat, DTP)
- vb.

Eğitim – Zorunlu modüller

- Yasalar ve Standartlar
 - Ulusal ve uluslararası normlar
- Bilgi geliştirme
 - Ürünlerin, hedef grubun analizi ve bilgi
- Yapısallaştırma ve standardize etme, XML ve içerik yönetim sistemleri
 - Yapısallaştırma ilkeleri, standartlaştırma teknikleri
 - XML, Single source ilkesi, Cross-Media Publishing
- Profesyonel Yazarlık
 - Dilbilgisi ve yazım kuralları, okunabilirlik, üslup
 - Düzeltme, denetleme, metin türleri, dil düzeyleri

Eğitim – Seęmeli modüller

- Grsel tasarım ve dijital resim iřleme
 - Grsel tasarım ilkeleri, teknik ve soyut ięerikler
- Dijital resimlerin yaratılması, işlenmesi ve optimize edilmesi, baskıya hazırlık
- Optik tasarım ve Layout
 - Tipografi, Layout, Layout yazılımları
 - Ekran ve web sayfası tasarımı
- Metin retme
 - Metin değerlendirme, optimize etme
- Terminoloji
 - Terminoloji yönetimi

Eğitim – Seęmeli modüller

- Çeviri ve yerelleştirme
- Çevrimięi yardım
- Multimedya belgeleri
- Kullanılabilirlik testi
- Veritabanları
- Kalite yönetimi
- Yazılım ve donanım
- Üretim
- İletişim, hitabet, iletişim ve sunum yetenekleri

Çeviri ve yerelleştirme

- Kültürlerarası iletişim becerisi
- Bilgisayar destekli çeviri
- Çeviri ve yerelleştirmenin projeye planına dahil edilmesi
- Çeviriye uygun belge hazırlanması

Eğitim kurumları ve örgütler

- Birçok üniversitede ve uygulamalı bilimler yüksek okullarında lisans ve yüksek lisans eğitimi verilmekte
- tekom (Almanya, Avusturya, İsviçre, Türkiye)
- STC (ABD)
- ISTC (İngiltere)
- STIC (Hollanda)
- APCOMTEC (Portekiz)
- Fransa
- İsveç
- Finlandiya

tekom Türkiye

Bugüne kadar yapılan etkinlikler

- Nisan 2011: İstanbul
- Ekim 2011 Ankara
- Aralık 2011 İstanbul

2012 yılında planlanan etkinlikler

- Mart 2012: İstanbul Üniversitesi
- Haziran 2012: Yıldız Teknik Üniversitesi
- Ekim 2012: Hacettepe Üniversitesi
- Aralık 2012: Doğu Üniversitesi

Dinlediđiniz için teŝekkür ederim.

Doç. Dr. Ender Ateşman

atesman@hacettepe.edu.tr